

Spis treści

1	Wstęp – problematyka badawcza	5
1.1	Cele stawiane w pracy	7
1.2	Struktura pracy	8
1.3	Teoretyczno-metodologiczne perspektywy badawcze	9
1.3.1	Teorie tłumaczenia – perspektywy metodologiczne	11
1.3.2	Perspektywa krytyczno-przekładowa	15
1.3.3	Perspektywa komparatystyczna	16
1.4	Materiał badawczy	18
1.4.1	Zasady doboru materiału badań	23
1.5	Skróty używane w pracy	24
1.6	Wnioski	24
2	Tło historyczno-literackie i kulturowe w krytyce przekładu z perspektywy komparatystycznej.....	26
2.1	Język oraz styl współczesnej literatury polskiej i rosyjskiej – podobieństwa i różnice ...	27
2.1.1	Literatura współczesna, czyli jaka?	28
2.1.2	Postmodernizm	31
2.1.3	Literatura roczników siedemdziesiątych i osiemdziesiątych.....	39
2.1.4	Inne zjawiska zachodzące w literaturze współczesnej w Polsce i w Rosji.....	44
2.2	Graficzne wyobrażenie najnowszych tendencji w literaturze obu narodów	46
2.3	Stan badań na temat najnowszej literatury polskiej.....	48
2.4	Stan badań na temat najnowszej literatury rosyjskiej.....	51
2.5	Kilka uwag na temat recepcji Polski i jej literatury w Rosji	53
2.6	Wnioski	55
3	Problemy filologiczno-kulturowe w przekładzie.....	57
3.1	Nieprzekładalność	58
3.2	Udomowienie a egzotyzacja.....	68
3.3	Język niepowszechny w tłumaczeniu.....	69
3.3.1	Slang.....	72
3.3.2	Profesjolekty i żargony.....	81
3.3.3	Zapożyczenia i wtręty obcojęzyczne.....	82
3.3.3.1	Z języka angielskiego	84
3.3.3.2	Z języka niemieckiego	88
3.3.3.3	Z języka rosyjskiego	89

3.3.4	Leksyka wulgarna i inwektywy.....	90
3.3.4.1	Sytuacja kulturowa wokół leksyki wulgarnej we współczesnej Polsce...	92
3.3.4.2	Sytuacja kulturowa wokół leksyki wulgarnej we współczesnej Rosji.....	93
3.3.4.3	Tabu w przekładzie.....	96
3.4	Relacje intertekstualne w przekładzie.....	103
3.4.1	Intertekstualność na poziomie tekstowym	107
3.4.2	Intertekstualność na poziomie gatunkowym	109
3.4.3	Intertekstualność na poziomie kultury	112
3.4.3.1	Dwoje biednych Uzbeków mówiących po rosyjsku, czyli o przekładzie stereotypu.....	114
3.4.4	Intertekstualność mieszana – frazeologia	120
3.4.4.1	Frazeologia w powieści <i>Wojna polsko-ruska pod flagą białą-czerwoną</i> i jej przekładzie na język rosyjski	129
3.4.4.2	Frazeologia w dramacie <i>Między nami dobrze jest</i> i jego przekładzie na język rosyjski	132
3.4.5	Podsumowanie zagadnienia intertekstualności	136
3.5	Polityka wydawnicza.....	136
3.6	Recepcja przekładu.....	139
3.6.1	Recepcja utworów D. Masłowskiej w Rosji	141
3.6.2	Recepcja utworów M. Witkowskiego w Rosji	147
3.6.3	Recepcja utworów S. Shutego w Rosji	148
3.7	Wnioski.....	149
4	Zakończenie	155
5	Bibliografia.....	164
5.1	Literatura podmiotu.....	164
5.2	Literatura przedmiotu.....	165
5.2.1	Książki, rozprawy i wydania zbiorowe	165
5.2.2	Artykuły w zbiorach, monografiach i czasopismach.....	167
5.2.3	Źródła internetowe	171
5.2.4	Słowniki i encyklopedie	174
5.2.5	Literatura piękna pomocnicza.....	175
5.2.6	Antologie tekstów	175
5.2.7	Inne media	175
	Streszczenie po polsku.....	176
	Resume in English	178
	Resumé v češtině.....	180